UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Teaching Guide					
Identifying Data					2019/20
Subject (*)	Evaluating Dictionaries			Code	613836073
Study programme	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)				
Descriptors					
Cycle	Period	Year		Type	Credits
Official Master's Degree	2nd four-month period	First		Optional	3
Language	SpanishGalician				
Teaching method	Face-to-face				
Prerequisites					
Department	Letras				
Coordinador	Sanchez Palomino, Maria Dolores		E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Lecturers	Sanchez Palomino, Maria Dolores		E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente				
General description	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos dicionarios, en particular dos dicionarios monolingües e bilingües.				

Study programme competences	
Code	Study programme competences
A4	Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
B1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Learning outcomes			
Learning outcomes	Study programme competences		
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.		BR8	CC1 CC6

Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliación á crítica das obras lexicográficas.		BR1 BR2 BR4 BR5 BR6 BR9 BR10	CC1 CC4 CC6 CC8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliación dos dicionarios.	AR4 AR5	BR2 BR6 BR7	CC1 CC6

Contents	
Topic	**Sub-topic**
1. O dicionario como obxecto de investigación.	1.1. Como produto lexicográfico en si mesmo. 1.2. Como produto didáctico. 1.3. Como instrumento de comunicación. 1.4. Como ferramenta para a tradución. 1.5. Outros posibles enfoques.
2. A avaliación dos dicionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipolóxica. 2.3. A avaliación física ou externa. 2.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A análise da microestrutura. 2.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos. 2.5.2. Avaliación do contido. 2.5.2.1. O criterio da coherencia interna. 2.5.2.2. Os criterios da cantidade, calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos. 2.6. Criterios específicos para os dicionarios bilingües e terminolóxicos.

Planning				
Methodologies / tests	**Competencies**	**Ordinary class hours**	**Student?s personal work hours**	**Total hours**
Workbook	B1 C6	0	24	24
Guest lecture / keynote speech	B1	9	0	9
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Personalized attention		6	0	6
(*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.				

Methodologies	
Methodologies	**Description**
Workbook	Os alumnos deberán ler certos traballos, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Guest lecture / keynote speech	Impartición de clases de carácter teórico y práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Supervised projects	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.

Workshop	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.

Personalized attention	
Methodologies	**Description**
Workshop Supervised projects	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titoría personalizada do alumno; no caso do obradoiro será de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados, de carácter colectivo e individual. Poderánse adoptar as adaptaciones oportunas para o estudantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

Assessment			
Methodologies	**Competencies**	**Description**	**Qualification**
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeiros e coa profesora.	20
Workbook	B1 C6	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso.	20
Guest lecture / keynote speech	B1	Asistencia e actitude participativa.	10
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Assessment comments
As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algunha variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalgunha maneira o seu normal desenvolvemento ou se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...). As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliables nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso. Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algunha delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída polo profesor por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno. Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (proba de lectura ou traballo tutelado). As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, aínda que un mínimo de corrección lingüística sempre é esixible. Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada unha das actividades.

Sources of information

Basic	- Azorín Fernández, Dolores y José Joaquín Martínez Ejido (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación", en XVII Congreso ASELE. La Rioja, Universidad (en red) - Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James - Fuentes Morán, María Teresa (1993). "Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünfFachzeitschriften 1975-1990",. Lexicographica, 9 - Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios". Revista de lexicografía, 11 - Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm - Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avaliació lexicografia de diccionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA. - Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.),Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Sympositum held in Luxembourg, 7 9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland - Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI,. Salamanca, Universidad - Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge - Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado". Terminometro 13-14 - Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». , Lingüística española actual, XX, 1, - Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter - Rettig, W. (1985). "Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben". Lexicographica, 1 - Ripfel, M. (1989). Worterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen, . Tübingen, Max Niemeyer - Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco,. Madrid, Arco Libros - Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española,. Madrid, Gredos - Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien undLateinamerika. Beitriige zur Sprache, Literatur undKultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV - Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman - Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries,. Exeter, University of Exeter Press. - Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries»,. Dictionaries, - Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». Lexicographica, 9 - Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell?Hornby (ed.), ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9?14 September 1986,. Tübingen, Francke Verlag - Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis - Wiegand, H. E. ed.) (1993). «Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]»,. Lexicographica, 9 - Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», . International Journal of Lexicography, 14, 3, September - (). .
Complementary	

Recommendations
Subjects that it is recommended to have taken before
Subjects that are recommended to be taken simultaneously
Subjects that continue the syllabus
Other comments

(*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.